

LA REALIDAD CULTURAL DEL ESTUDIANTE PROCEDENTE DEL ESTE DE EUROPA

Curso: “Formación específica en educación compensatoria e intercultural para agentes educativos”. Murcia 18 de Febrero de 2002.

**D^a. Belén Hernández.
Universidad de Murcia.**

Contenidos:

Generalidades geográficas y culturales: el clima, la historia, la religión, las costumbres y la lengua.

I. El sistema educativo heredado del bloque soviético:

- I.1 Esquema del marco educativo común a los países del este europeo.
- I.2 Consecuencias sociales y culturales de las reformas políticas de los estados de Europa Oriental.

II. Particularidades de los estudiantes provenientes del este europeo:

- II.1 Red de relaciones internacionales que la Universidad de Murcia mantiene en la zona.
- II.2 Características de los inmigrantes que se incorporan al sistema educativo español en la Región de Murcia.

III. Dificultades lingüísticas y orientaciones pedagógicas:

- III.1 Rasgos generales de las lenguas eslavas.
- III.2 Errores más frecuentes del estudiante de español procedente de la Europa del este.
- III.3 Comentario de algunos años de experiencias educativas con estos estudiantes.

Bibliografía y referencias en la Red.

Introducción:

Generalidades geográficas y culturales: el clima, la historia, la religión, las costumbres y la lengua.

Hablar del Este de Europa es hablar de una enorme extensión de territorio que comprende casi las dos terceras partes del continente, con unas fronteras remodeladas a finales del siglo XX, que agrupan un total de 27 países, más de 330 millones de habitantes, que se comunican en doce lenguas oficiales e infinidad de dialectos. Por lo tanto, estas notas tienen como objetivo poner de relieve los aspectos generales más sobresalientes de la cultura y la sociedad actual, que puedan ser útiles para la enseñanza de nuestra lengua a las personas que proceden de esa área geográfica y se encuentran en nuestros centros como consecuencia de la inmigración o por motivos de movilidad.

Durante la época de la Unión Soviética usaban una tercera lengua franca, generalmente el ruso entre la mayoría de las actuales repúblicas independientes, el francés, en la comunicación entre polacos y rumanos, y el alemán entre checos y húngaros. Por consiguiente las personas que proceden de esta área europea suelen dominar más de un idioma y están habituadas a los contactos supranacionales tanto en el ámbito cultural y educativo como en el de intercambio social, lo cual constituye un rasgo importante para observar las características de los estudiantes de lengua española procedentes de estos países.

Podríamos dividir el espacio en tres ámbitos geográficos, según las áreas de influencia cultural:

- 1) Territorios del Centro Europeo en contacto con los países de Europa Central porque pertenecían a ésta geográfica y culturalmente. Es el caso de los países que formaban parte del antiguo imperio austrohúngaro, según las fronteras vigentes hasta 1914: Bohemia, Moravia, Eslovaquia, el oeste de Hungría y parte de Rumania, hasta más allá de Transilvania. En esta zona gran parte de la población habla alemán y ruso.
- 2) Territorios dominados por Rusia durante más de un siglo: antiguo imperio de Polonia (comprendía también parte de Ucrania, Bielorrusia y Lituania). Aquí la población es bilingüe, la mayoría de la población habla ruso con fluidez.
- 3) Territorios sometidos a dominio turco durante tres o cuatro siglos. En ellos se desarrolló tarde la burguesía, y se han mantenido distintas etnias y religiones que han dado origen a numerosos conflictos a lo largo de la historia. Corresponde a todas las regiones Balcánicas situadas al sur del Danubio, Moldavia, Valaquia (en la actual Rumania) y parte del territorio húngaro.

La frontera natural del río Danubio coincide con la línea de romanización, por tanto en la mayoría de estos países se ha adoptado el alfabeto latino, y existe más familiaridad con la cultura mediterránea, por ejemplo en Rumania se prepara un plato parecido a la paella y se prepara pasta fresca como en Italia.

En efecto, las similitudes con nuestros vecinos de la Unión Europea son más profundas de cuanto imaginamos, ya que han compartido con Centro Europa muchas vicisitudes históricas y han construido sus lenguas y religiones sobre bases comunes.

En general, la crudeza del clima continental hace que muchas manifestaciones festivas se reserven para los espacios privados, por ejemplo en festividades religiosas como Navidad y Semana Santa, se desfila dentro de la iglesia, que carece de estatuas, está decorada con algunas pinturas, iconos e imágenes del patriarca y está considerada centro de reunión de la comunidad, por ello se acude varias veces al día durante esas fechas. A pesar de la política anti-religiosa de la URSS, existen infinidad de templos ortodoxos y católicos. Las fiestas religiosas se celebran también con actos culturales: documentales, conferencias y seminarios. En las escuelas las vacaciones de navidad son del 25 al 1 de enero, jueves y viernes santo y lunes de pascua, y los meses de julio y agosto. No existe la costumbre de hacer “puentes”, para aprovechar de un descanso extra durante los trimestres. Los días no laborables por estos motivos se han reducido mucho y se celebran con la familia. Se respetan además las fiestas de la onomástica, que para muchos de estos países, por ejemplo en la zona del Báltico, son más señaladas que el cumpleaños.

No es habitual salir a comer a restaurantes, porque es un lujo exclusivo de ocasiones especiales, como bodas, bautizos o aniversarios. El horario de comidas es similar al del Norte de Europa, es decir, amanece hacia las seis, se desayuna con cereales y lácteos, se almuerza en una pausa de trabajo, hacia las doce y media, y se cena en casa muy pronto, alrededor de las siete. Salir de noche en Murcia para una persona que viene del Este es algo insólito, para ellos las dos de la madrugada es casi el límite de retirada, mientras aquí hay verdaderas multitudes que pueblan nuestras calles.

En las relaciones sociales también somos nosotros los diferentes: el beso en la mejilla está reservado a fuertes lazos de amistad, cuando se trata del primer encuentro suelen saludarse con un apretón de manos, eso sí, muy intenso. A las chicas se les solía saludar besando su mano, aunque hoy día esta costumbre perdura sobre todo en la zona de Polonia e Hungría. En algunos de estos países los gestos para expresar *si* y *no* son opuestos a los nuestros. El espacio físico entre los interlocutores es mayor que en nuestra cultura, por ello se ponen muy nerviosos cuando en el mercado o el autobús la gente se empuja sin pedir permiso y sin distinguir el sexo de quien va delante; estas conductas, según su punto de vista, podrían desencadenar una pelea, por considerarse un abuso frente a la intimidad personal. En una invitación a comer se obsequia a la dueña de la casa con flores, y si es hombre con vino o brandy. Estos y otros detalles, a los que aludiremos después, reflejan una cultura europea, con algunas peculiaridades relacionadas con el proceso de formación de estos países y las mezclas étnicas propias de un territorio que desde antaño ha recibido masas de inmigración. Hoy, debido a la transición económica y política de casi todos los estados, el sentido de esta corriente es el inverso.

Desde el punto de vista demográfico se trata de una de las zonas más densamente pobladas de Europa, aunque desde la disolución de la Unión Soviética se ha acusado un fuerte freno demográfico, unido a la crisis económica y la necesidad de emigrar. Según estadísticas de *El País*, todos los estados del área, excepto Polonia, hoy con casi 40 millones, poseen un crecimiento negativo y entre los países que perderán más población hasta el 2050, Rusia encabeza la lista, siguen Japón e Italia y después por este orden: Ucrania, España, Alemania, Rumania, Bulgaria, Hungría y Polonia. Por tanto, como en parte de Europa Occidental, la sociedad futura será vieja, con los problemas de infraestructura sanitaria y de servicios que ello supone.

El grupo étnico mayoritario es el eslavo, no obstante, el contacto con otros pueblos a lo largo de los siglos ha influenciado profundamente su desarrollo racial y cultural. Sólo citaré aquellos aspectos más sobresalientes relacionados con nuestro tema, como son determinados acontecimientos ligados a las creencias religiosas y a la presencia de grupos étnicos en los espacios geográficos señalados:

- En el siglo IX y X los misioneros griegos difundieron en la zona el cristianismo, y como consecuencia adaptaron el alfabeto griego al cirílico y tomaron algunos aspectos de la cultura bizantina. En 1054 se produjo el cisma con el catolicismo debido al rechazo de la infalibilidad del Papa, así se creó la Iglesia Ortodoxa. Hoy en día predomina una mayoría ortodoxa en Rusia, Bielorrusia, Ucrania, Serbia, Macedonia, y Bulgaria, todos ellos usan las grafías cirílicas. Mientras que en Polonia, Eslovaquia, República Checa, Eslovenia y Croacia se mantuvieron las alianzas con Roma, y se emplea el alfabeto latino. No obstante, en la antigua Checoslovaquia, Hungría y Rumania también tuvo importancia la Reforma y se observan importantes minorías protestantes. En los países bálticos se observa una preponderancia de luteranos en Estonia y Letonia, mientras que en Lituania, por influencia polaca, se profesa el catolicismo. La población de Albania, Rumania y Hungría no es eslava, por ello en Rumania, a pesar de que hay una mayoría ortodoxa, usan el alfabeto latino, mientras en Yugoslavia se emplea el cirílico.
- La invasión turca en el Sureste de Europa duró desde el siglo XIV a 1912, lo cual ha producido la islamización de gran parte de la zona Balcánica eslava, es decir, Bosnia, Herzegovina, Bulgaria, Croacia y Yugoslavia. Actualmente la mayoría de los musulmanes eslavos proceden de Bosnia y del sur de Bulgaria.

Por lo que se refiere a la presencia en los distintos países de minorías étnicas, que han sido fuente de continuas tensiones y conflictos:

- Se calcula que existen alrededor de 8 millones de Romaní en el este de Europa, repartidos en distintos países, principalmente en Rumania, y en menor cuantía en Bulgaria, Hungría, Yugoslavia, Croacia, R. Checa y Eslovaquia. Este pueblo procede del norte de India y tienen un idioma con rasgos comunes al sánscrito. Su migración comenzó alrededor del siglo X y llegaron masivamente a los Balcanes expulsados en 1855 por el príncipe Grigore Ghica de Moldavia. Más de medio millón fueron exterminados en la época Nazi. Desde 1989 su situación ha empeorado considerablemente, por ser no residentes y carecer de representación política. Se han convertido en el grupo marginal con peores condiciones de vida y las demostraciones de racismo se repiten en la actualidad. En 1993 una ley de ciudadanía Checa declaró extranjeros a más de 100.000 checos romaní, en otros países la situación ha obligado a la emigración hacia Alemania.
- Otro grupo étnico de gran influencia histórica en la cultura de estos países es el hebreo. No se pretende hablar aquí del exterminio judío de la Segunda Guerra Mundial, que deportó a millones de personas residentes en la zona. Solo haremos mención de que hoy en día las comunidades judías más importantes que aún quedan en Europa residen en Rusia y Hungría.
- Además de los pueblos procedentes de otras culturas, en la mayor parte de los países del Este de Europa conviven junto a una población estable de la zona, amplias comunidades procedentes de los antiguos límites políticos, las cuales, a menudo, se

lamentan de discriminaciones en el campo de la educación y el idioma; es el caso de ucranianos, bielorrusos y alemanes en Polonia, alemanes, ucranianos, húngaros y eslovacos en la R. Checa, húngaros en Eslovaquia, en los estados bálticos hay todavía grandes minorías rusas que deben aprender incluso el idioma local, etc. El resurgir de los nacionalismos en la historia más reciente de estas repúblicas ha enconado los ánimos en contra de las comunidades minoritarias. Sin embargo, cuando éstas no se han enfrentado por causas de religión, puede decirse que han contribuido a diversificar a la sociedad y a manejar varias lenguas de contacto.

Con respecto a los idiomas de origen:

- Las lenguas eslavas pertenecen a una familia que procede del Indoeuropeo. Todas ellas poseen estructuras gramaticales similares y comparten gran parte de vocabulario, de forma que se pueden comunicar sumariamente usando unas pocas frases.

En la actualidad las lenguas eslavas se dividen en cuatro grandes ramas:

- a) Este: ruso, ucraniano, ruteno y bielorruso.
- b) Sur: búlgaro, macedonio, serbo-croata y esloveno.
- c) Oeste: checo, eslovaco y otros dialectos como bohemio, moravio; dentro del subconjunto Lekhitico se encuentra el polaco y distintos dialectos kashubianos.
- d) Idiomas bálticos: están divididos en dos grupos, el lituano y el latvio. Ambos adaptaron el alfabeto latino con acentuación diacrítica en 1922, al inicio de su primera experiencia como países independientes. Estos idiomas se diferencian del resto porque conservan rasgos del indoeuropeo arcaico, poseen más número de casos y declinaciones.

No pertenecen a este grupo las lenguas del área rumana, que proceden como es sabido del latín y mantienen nuestro alfabeto, así como están excluidas las lenguas habladas por etnias no eslavas, por ejemplo las macedonias, albanesas, etc. En un intento de concentrar los objetivos del profesor de lengua española como segunda lengua o de educación compensatoria, y dar orientaciones prácticas capaces de solventar los errores principales de este colectivo, para este trabajo hemos reducido el vasto panorama del *este geográfico* al área de influencia eslava, como un rasgo general para unificar los modelos de aprendizaje de los estudiantes procedentes del este europeo.

En estos años estamos asistiendo a grandes procesos de cambio en todos los niveles educativos, tanto en el este como en el oeste; no obstante, es necesario manejar alguna información sobre métodos educativos comparados. A continuación se verán algunos aspectos sobre la educación impartida en la zona durante casi todo el siglo XX; su legado todavía afecta al comportamiento y el nivel de estudios de las personas que vienen a nuestras aulas para reinsertarse en un modelo educativo distinto.

IV. El sistema educativo heredado del bloque soviético:

1.1 Esquema del marco educativo común a los países del este europeo.

El modelo de enseñanza pública soviética estaba considerado un éxito, ya que hasta 1989 no sólo se había conseguido la alfabetización de casi toda la población, sino que además un 50% de ciudadanos poseía educación media y un 15% superior.

Hasta los años 80 la educación obligatoria en Rusia comenzaba a los 8 y terminaba a los 15. Hoy empiezan la escuela con 7 años y terminan con 17. Realizan

nueve años comunes entre elemental y secundaria que incluyen literatura, matemáticas, entrenamiento físico y militar, historia, manualidades y ciencias naturales. En los años de la URSS, deportes, gimnasia o ajedrez eran parte importante de la educación y cuando un alumno destacaba en estos campos era seleccionado para estudiar en escuelas especiales. Algunos de mis estudiantes recuerdan los años en los que realizaban tablas de gimnasia para saludar a las autoridades o por conmemoraciones nacionales.

En las escuelas más selectas o privadas, muchas de ellas religiosas, se estudiaban además lenguas extranjeras, música, ballet o arte.

Una diferencia observada por mis estudiantes es la forma de tratamiento entre la enseñanza estatal, donde el profesor aún hoy es una autoridad indiscutible en el aula, los alumnos deben tratarlo de usted, y entre compañeros se usan los apellidos. Mientras que en las escuelas privadas es posible encontrar el trato con *tu* entre profesor y alumno, si las circunstancias lo permiten. Además, en algunas escuelas privadas existe la figura del alumno tutor de otro alumno que va más retrasado, una forma de hacer el grupo cooperativo, aunque plantea algunos problemas de aplicación, por ejemplo, que el alumno tutor discrimine las iniciativas de aprendizaje que vaya adquiriendo el tutorado, o que éste se relaje aún más como consecuencia de ello.

En general los horarios del colegio han sido siempre continuados, aproximadamente de 8 a 12 para la educación elemental, y de 8 a 3 para la secundaria.

Fuera de la escuela se animaba a los chicos a participar en asociaciones, que tenían sesgo político, como por ejemplo la llamada “*Jóvenes Octubristas*” para niños de 6 a 9 años o *Komsomol* (Liga joven comunista), para jóvenes de 14 a 28 años. También eran frecuentes los campamentos de verano, las actividades de competición, por ejemplo Olimpiadas en matemáticas, o concursos sobre asignaturas.

La enseñanza secundaria aún se divide en tres bloques:

- a) Cursos de secundaria avanzada, dos cursos de preparación para ingresar en la Universidad.
- b) Cursos técnicos: para especialidades industriales.
- c) Cursos especializados de secundaria: títulos profesionales.

En la educación superior se puede escoger entre:

- a) La universidad, que se divide en ciencias o humanidades
- b) Los Institutos especializados, por ejemplo de Economía, Derecho, etc.

El examen de acceso a la universidad puede llegar a ser muy duro, dependiendo del centro elegido, ya que si se opta por uno de los más prestigiosos el nivel de admisión puede llegar a ser tres veces más alto.

No existen las tasas de matrícula, el sistema es completamente gratuito, y las mejores universidades siguen siendo estatales.

Otros países del Este poseen una tradición educativa muy similar: en Polonia la escuela obligatoria es de 7 a 15 años, casi la totalidad de niños continua la enseñanza secundaria o escuelas técnicas que duran cinco años, donde se combinan especialidades con educación general. En la R. Checa la escuela obligatoria es de 6 a 14 años, y después cinco años de formación profesional o dos para entrar en la Universidad. Por lo general, los padres de mis estudiantes son diplomados o licenciados. Y también poseen estudios la mayoría de los inmigrantes eslavos de la asociación “*Murcia Acoge*”, por citar uno de los lugares que he visitado para comprobar estos datos.

Es evidente que desde 1989 también la educación ha sufrido cambios: algunos de ellos pueden juzgarse positivamente, porque constituyen una apertura del sistema, y

sobre todo reconquistan la libertad de cátedra. Otros cambios son más difíciles de calibrar en estos momentos.

Voy a leer la una pequeña reflexión comparativa que ha escrito sobre el tema Lubomir Snoa, uno de mis alumnos, y también profesor universitario en Eslovaquia:

“En mi país si quieres ser profesor hay que escoger dos especialidades durante cinco años de universidad, por ejemplo matemáticas y física. En España se estudia sólo una especialidad, por ejemplo, matemáticas y después se hace algún curso de pedagogía. El resultado es que en España el profesor está más especializado, sabe más matemáticas, mientras en Eslovaquia sabe sobre todo cómo enseñar, ya que ha contrastado más materias y durante la carrera (a partir del tercer curso) tiene que ir a algún instituto bajo la mirada del profesor, y enseñar dos asignaturas. Este es el sistema también en R. Checa, Rusia, etc.

En las escuelas e institutos de Eslovaquia generalmente se enseñan demasiados hechos, y hoy en día, que hay libros, diccionarios e Internet, esto se critica mucho. Por ejemplo, ¿para qué debía saber un estudiante eslovaco los nombres de todos los afluentes del margen izquierdo del Amazonas o los años de nacimiento y muerte de los nacionalistas que murieron en la Segunda Guerra Mundial?

Siempre se dice que nuestros estudiantes saben mucho, incluso los pedagogos y psicólogos suelen decir que saben más que los estudiantes del oeste, puede que sea sólo propaganda. Sin embargo, nuestros estudiantes no están bien preparados para la vida, porque aprenden demasiados datos y no aprenden lo necesario para vivir, como encontrar los motivos que han producido los hechos. El problema es que muchos profesores no disponen de Internet o libros para enseñar de otra manera.

El nivel del sistema de educación durante el comunismo, o mejor dicho, socialismo, era alto, aunque con algunas tonterías como el marxismo-leninismo y deformidades comunistas en asignaturas como la historia o economía. Voy a decir algo sobre las deformidades en la enseñanza de las lenguas: la lengua rusa se enseñaba desde el curso 6 al 12, sólo se enseñaba una lengua del oeste de forma obligatoria (alemán, inglés o francés, muy poco español) a partir del curso 10 hasta el 12. Cada estudiante en la universidad continuaba los idiomas iniciados por un poco de tiempo (un examen de ruso y otro de una lengua occidental). Si alguien estudiaba en la universidad una lengua del oeste como especialidad, por ejemplo para ser intérprete, normalmente no podía estudiarla en el país correspondiente ni siquiera un semestre, simplemente, los comunistas no estaban de acuerdo; Alemania del Este era una excepción. Hoy esa gente enseña en las Universidades y todavía tiene pocas posibilidades de mejorar sus conocimientos de la lengua en el Oeste: por ejemplo mi profesora de español nunca estudió en España, y aunque ahora enseña en la escuela de idiomas y también en la Universidad de Banská Bystrica, pero no tiene posibilidades de mejorar su español porque no tiene dinero para venir a España, y tampoco la puede mandar la Universidad.

Pero si hablo sobre matemáticas y ciencias naturales, el nivel de educación era alto en Checoslovaquia. En los años sesenta los profesores de matemáticas y física tenían un diez por ciento más de sueldo, por considerarse especialidades más difíciles. El sueldo dependía de las decisiones del gobierno, no de si trabajabas bien o mal. Quizá la razón era más bien política: era la época del Sputnik y eran necesarios cerebros para la industria espacial y militar; los soviéticos comprendieron que las matemáticas y física eran una buena base tecnológica e impulsaron la calidad del profesorado con incentivos.

Quiero decir también algo sobre un invento del sistema educativo comunista: las olimpiadas, en matemáticas, física, más tarde incluso en lenguas. Las olimpiadas siempre han sido muy importantes en nuestro sistema educativo y se podría hablar

mucho sobre su influencia en el nivel de las matemáticas, ciencias naturales y tecnología en los países del este.

Además en la Unión Soviética y en Eslovaquia había un sistema de motivación de alumnos que comprendía actividades como: competiciones para solucionar problemas matemáticos para edades entre 12 y 17 años, con varias categorías dependiendo de la edad; se mandaban cartas con los problemas y los contestaban por correo y se corregían las soluciones. Otras actividades eran los campamentos de verano o de invierno. Por ejemplo, yo hacía esto con los estudiantes de institutos de Eslovaquia central entre 1980 y 1985, aquí había competiciones muy populares y eran una motivación extraordinaria. Se llamaban *Campamento de los matemáticos jóvenes* y aunque es cierto que los alumnos eran elegidos dependiendo de sus resultados en la olimpiada matemática, no es verdad que los campamentos eran una escuela; claro, tenían conferencias sobre matemáticas, muy diferentes de lo que los alumnos sabían en la escuela, simplemente algo diferente, menos tradicional, y también había competiciones para solucionar problemas, pero eran de libre elección. Nada obligatorio. Lo primero era conseguir que los niños se sintieran alegres con las matemáticas, la prioridad no era enseñarles.

Los campamentos tenían mucho éxito, y cuando se terminaban todos lloraban. Los profesores trabajábamos sin recibir dinero, en esos años esto era también para nosotros, no sólo para los niños, un modo de sentirnos bien. Hoy quedan olimpiadas y algunas competiciones, pero no existen los campamentos. No se gana dinero y nadie quiere trabajar gratis, todos han huido a otras profesiones, por ejemplo vender aspiradoras. Simplemente no hay dinero.

Los sueldos de los maestros son de lo más bajo en la sociedad. No se añaden libros nuevos a las escuelas, no hay ordenadores ni Internet, los tejados de algunos centros están llenos de agujeros; cada día los maestros tienen menos fuerzas para hacer su trabajo porque ven la corrupción política de los nuevos gobiernos, ocupados por antiguos comunistas. La sociedad está perdiendo la estima de unos profesionales que ganan tan poco en comparación con su educación y por eso en la escuela se van quedando los viejos y fanáticos profesores aferrados a la idea del alto nivel de estudios que ya no es real. En la enseñanza superior también hay algunas diferencias, por ejemplo, en la Facultad de Matemáticas de Murcia el profesor habitualmente soluciona los problemas en la pizarra, porque hay muchos problemas y no tienen tiempo para todos; en mi universidad los estudiantes hacen el problema en la pizarra y el profesor ayuda cuando hay errores, eso significa que se corrigen menos problemas en una hora, pero al menos los estudiantes trabajan.

En las universidades del este se está introduciendo poco a poco el sistema de créditos, pero nuestros estudiantes, en comparación con los del oeste, tienen poca confianza en sí mismos.”

1.2 Consecuencias sociales y culturales de las reformas políticas de los estados de Europa Oriental.

Todos nosotros estamos asistiendo a la profunda crisis económica y social del este de Europa, la cual ha provocado fuera de sus fronteras, la oleada de migraciones que estamos viviendo, y en el seno de sus sociedades, algunas consecuencias negativas que voy a recordar brevemente:

- Las mafias y corrupción, ya existentes en el periodo comunista, se han extendido fuera de los ámbitos políticos y llegan al extranjero demostrando ser más violentas y perjudiciales que las tradicionales. Se abren paso también con comercio de drogas y alcohol. Lastran una economía en vías de desarrollo.

Para muchos de mis estudiantes, algunos incluso con padres del cuerpo militar, la información sobre la delincuencia organizada, que hoy aparece en los medios de comunicación, es algo desconocido y monstruoso, forma parte del secretismo de la era soviética y les cuesta creer que había entramados tan complejos al amparo del estado.

- La inseguridad ciudadana: las calles de Moscú o de otras ciudades grandes, son foco de conflictos por robo, mendicidad, alcoholismo o enfrentamientos étnicos.

- Una vez terminado el proteccionismo soviético, parte de las empresas se mostraron incapaces de competir en el libre mercado, como consecuencia se han creado masas de trabajadores con precariedad de empleo y excluidos de la antigua cobertura social.

- Las privatizaciones de todas las empresas estatales ha enriquecido a una minoría que se ha hecho con el control económico. Muchos eran los antiguos dirigentes de fábricas, que estaban relacionados con el poder. Por otro lado, el proceso de transformación del modelo comunista al capitalista ha modificado los sectores de la industria. La mayoría de estos países tienen una enorme riqueza mineral y abundantes recursos naturales, casi todos ellos habían invertido en industria metalúrgica pesada y la explotación energética; sin embargo, hoy en día, la mecanización hace innecesarios muchos puestos de trabajo, por ello el índice de paro es muy alto y son pocos los trabajadores capaces de adaptarse rápidamente otros sectores.

- La inflación y subida del coste de vida a veces hace inaccesibles artículos de primera necesidad. Por ejemplo, este invierno, que ha sido especialmente frío, en el Norte de Ucrania, los antiguos mineros de carbón han abierto las puertas de las minas precintadas por el gobierno, y sin más ayuda que una pala, arriesgándose a sufrir la precariedad de las instalaciones, han bajado a extraer sacos de carbón para venderlos en el mercado negro como combustible por un precio irrisorio. La gente asegura que las autoridades vienen a menudo a cerrar las minas y apenas se van ellos las abren de nuevo.

- El proceso de industrialización soviético ha dejado una herencia de contaminación ambiental de las más altas del planeta. En Ucrania muchos niños y ancianos sufren enfermedades respiratorias y asma aún en la actualidad, como consecuencia de la explosión nuclear de Chernobil (a mediados de los 80). Lituania que depende en un 80% de la energía nuclear, y los otros dos países Bálticos poseen grandes extensiones de residuos nucleares que ahora intentan enterrar para que no se contamine el mar. Polonia, uno de los países europeos con más bosques, tiene graves problemas con la potabilidad del agua de sus ríos, debido a la lluvia ácida que asola también la vegetación y la vida salvaje de especies únicas en Europa, como los visones. Rumania y Bulgaria comparten un Danubio completamente contaminado con los vertidos de las centrales térmicas y nucleares.

- La desaparición de las garantías sociales que proporcionaba el estado: lo cual ha creado nerviosismo y estrés en la mayoría de la población, acostumbrada a no arriesgarse en este campo. Sólo los más jóvenes empiezan a desenvolverse en la nueva sociedad de mercado sin miedo a perder la plena seguridad de empleo.

- La frustración y desilusión se han reflejado en las urnas que han devuelto al poder en elecciones libres a los antiguos comunistas: en Lituania en 1992, en Polonia en 1993, en Ucrania, Bulgaria y Hungría en 1994. En Rumania, R. Checa, Eslovaquia y Yugoslavia los antiguos comunistas conservan el poder transformados en nacionalistas.
- Los cambios están siendo dolorosos. Sin embargo, la idea de la construcción europea representa para ellos una tabla de salvación. Desde 1997 hay conversaciones para que un primer grupo de países entre en la UE, son: Letonia, Estonia, Lituania, Polonia, R. Checa, Eslovaquia, Rumania y Bulgaria. Algunos de ellos ya han ingresado en la OTAN (Hungría, Polonia, R. Checa) y todos mantienen acuerdos europeos para el comercio, la cooperación y desarrollo, por ejemplo son miembros del Consejo de Europa y de la Organización para la Seguridad y la Cooperación Europea (OSCE).

Así pues, en el futuro se tiende a construir una Europa más amplia aunque las negociaciones sean todavía bastante lentas debido a las diferencias sociales entre los países que hay que salvar mediante la cooperación. Por ahora la migración es un tránsito hacia una economía de mercado, sin embargo, existe bastante incertidumbre sobre lo que ocurrirá cuando se produzca un mayor compromiso entre los estados, necesario si se quiere alcanzar la estabilidad política y económica en el continente. El reto está ya en la mente de todos: existe la preocupación de que continúen las migraciones masivas y desencadenen el rechazo de la población del oeste, con lo cual los flujos sean imposibles de controlar.

Los avances hacia la democratización son un primer paso hacia la resolución de la crisis. La educación y la cultura también pueden ayudar a superar este proceso de transición en paz; como sucede después de una apertura política, en el este europeo ha habido una explosión de expresividad artística, por ejemplo, uno de los medios que ha surgido de forma generalizada para explicar el cambio de mentalidad es el cine, una forma de expresión que permite reflejar los problemas actuales y denunciar los ideales y aspiraciones futuras, por citar algún realizador: Alexander Sokurov ha producido algunas películas documentales, una de las mejores se llama “Las voces del alma” (1996) donde narra la vida cotidiana de los guardafronteras rusos, aquí el director logra transformar la realidad del día a día a día en espiritualidad, es decir, es capaz de expresar la vida metafísica del pueblo ruso. (Otros títulos son: *Moloch* (1999) dedicada a la vida de Hitler, o *El tauro* dedicada a la figura de Lenin, al que retrata como un viejo enfermo e indefenso, separado del poder por Stalin). La lista de cine de denuncia y de reflexión sobre la historia contemporánea sería interminable, así como la de libros de ensayo o novela; algunas de ellas a través de los escaparates de Berlín llegan poco a poco en meritorias traducciones a nuestras librerías. Mientras se produce este tránsito, como profesores podemos recoger referencias de nuestros alumnos a través de actividades sencillas, por ejemplo, dejar que relaten en clase un cuento de su país, o hablar sobre sus películas favoritas.

V. Particularidades de los estudiantes provenientes del este europeo:

II.1 Red de relaciones internacionales que la Universidad de Murcia mantiene en la zona.

En los últimos años los programas de intercambio Erasmus y Sócrates han extendido su ámbito de acción al este europeo y como consecuencia el Servicio de Relaciones Internacionales de la Universidad de Murcia ha establecido bastantes

contactos con centros de la zona. A continuación se presentan los nombres de los mismos:

RED DE CENTROS DE PAÍSES DEL ESTE DE EUROPA QUE MANTIENEN ACUERDOS DE INTERCAMBIO CON LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

El código anexo a cada centro indica la vía de acceso más eficaz en caso de que alguno de los lectores desee establecer contacto directo. Otras formas de establecer relaciones bilaterales son posibles a través de la Agencia Nacional Sócrates (en páginas Web) de cada país.

Bulgaria (BG, Sofia 02) New Bulgarian University

Eslovaquia (SK Banska 1) Matej Bel University, Narodna.

Hungría (HU, Budapes 02) Universidad Técnica de Budapest.

Letonia (LV, Riga 27)U. Daugaupils y varios centros superiores (LV, Riga, 02)

University of Latvia (LV, Riga, 01)

Lituania (LTK 1 07)

Biznio Kdejica (Kaunas)

R. Checa (CZ Pragma 07)

Univ. Karlova (Praga)

Rumania (RO Bucures 04)

Academia de Estudios Económicos de Bucarest.

Univ. Politécnica de Bucarest (RO Bucures 11)

Cluj Napoca (RO Clujnap 04)

Iasi (RO Iasi 02)

Rusia

Instituto de la Juventud de Moscú (Acuerdo especial, destinado al estudio de la lengua y sin vinculación a programas de estudio en facultades o escuelas universitarias)

Muchos de estos intercambios funcionan sólo en un sentido, es decir, hay demanda de estudiantes que quieren venir a Murcia, pero no de estudiantes nuestros que quieran corresponder al viaje. El número de estudiantes que solicitan becas de este tipo es cada vez mayor y representan un porcentaje elevado de los cursos de lengua y cultura española ofertados por el SRI de la Universidad de Murcia.

El intercambio con Rusia es especial en el sentido de que se ha realizado de forma experimental con un grupo de jóvenes ya iniciados en el español, pero no estudiantes universitarios. En realidad la impresión que daban los primeros estudiantes era muy distinta a la de otras nacionalidades; parecían una *élite* de personas seleccionada por su posición social y económica, por ello no voy a referirme a rusos en los datos sobre nivel de vida y cultura, ya que no me parecen representativos de la media.

II.2 Características de los inmigrantes que se incorporan al sistema educativo español en la Región de Murcia.

Según datos económicos de la Región de Murcia, la presión migratoria en la región en términos relativos es la segunda mayor de España. En términos reales, la provincia es la cuarta con mayor número de solicitudes de permiso de trabajo y residencia, después de Madrid, Barcelona y Almería.

La mayor parte de demandas proceden de marroquíes, pero desde enero del año pasado se han incrementado a un ritmo sostenido las personas procedentes del Este Europeo. Entonces constituían un 3'5 por ciento del total de solicitudes, y los datos que se manejan en el estudio de la Dirección General de Economía y Estadística de Murcia, de 1999, sitúan más bajo el porcentaje. Al ritmo de crecimiento estadístico hay que añadir el margen de error de las personas sin permiso, o con estancias temporales en Murcia.

Así es que, aunque no puedo aportar datos oficiales de última hora, parece obvio que los datos que manejamos en la estadística de la evolución de las inmigraciones de Murcia, ya citada, son irreales; según las mismas, en la provincia de Murcia habría cuarenta personas de origen ucraniano y dos rusos. Un simple paseo por la ciudad demuestra que las cifras son otras.

Los países de procedencia de los inmigrantes que residen en Murcia son principalmente y por orden de importancia: Ucrania, Lituania, Bulgaria, Rusia y Rumania.

Entre las razones de su elección siempre se habla de la Región como zona de acogida debido a un mercado muy dinámico y tendente al pleno empleo, por las características del sector agrícola. Sin embargo, cuando preguntamos a los inmigrantes las razones de su elección todos aluden a lo que se denomina “red migrante”, es decir, a ese colchón de personas conocidas o parientes que les han animado, enviando información o dinero. La *red migrante* determina la concentración de familias, nacionalidades y poblaciones. Por ejemplo, el boca a boca ha convertido al jardín de Floridablanca de Murcia en el “*Parque Ucraniano*”, como ellos lo llaman; la causa de que empezaran a reunirse era coger el autobús al comedor de beneficencia, y cada domingo el parque se llena de ucranianos que intercambian información sobre residencia o trabajo.

Hay estructuras mafiosas que cobran comisiones por la entrada ilegal o por los papeles. Naturalmente, en conversaciones con algunos inmigrantes ucranianos, han negado la existencia de mafias, pero algunos profesores de español han escuchado alguna vez alusiones a las sumas que les piden para venir o a lo que deben esperar para conseguir saldar la deuda, es decir, existe un entramado que sustenta la colonia de Murcia.

Las personas que vienen del este suelen ser titulados o con estudios secundarios, casi siempre encuentran trabajo en la limpieza del hogar, en la construcción o en el campo. También se encuentra en la región una industria rusa que fabrica pectinas, un componente esencial en la fabricación de conservas, y en ella trabajan algunos rusos.

Muchas personas son ancianas, señoras de más de cincuenta años que vienen solas y envían dinero a los hijos. Casi todas están internas limpiando o cuidando enfermos. Otros son jóvenes y vienen con los niños y toda la familia. Las edades oscilan entre 20 y 34 años, y un 62% están solteros.

La áreas de trabajo donde residen principalmente son: Campo de Cartagena, Fuente Álamo, Torre Pacheco, Mar Menor y Comarcas de Lorca.

Los problemas para la integración de las personas inmigrantes son fundamentalmente tres:

- A) *Alojamiento*: a menudo es difícil el acceso a una vivienda digna. Muchos ucranianos viven en un piso junto a otras dos familias, dividiendo el poco espacio disponible.
- B) *Situación laboral*: precariedad del trabajo o sobreexplotación. Según un reciente acuerdo firmado por el ministro del interior, los permisos de residencia se dividen en tipos: empleados estables, por un periodo inicial de un año; para un número de personas en función de las ofertas de empleo disponibles; trabajadores de temporada, por un periodo no superior a 9 meses al año, y trabajadores en prácticas, entre 18 y 35 años, para perfeccionamiento profesional y lingüístico, por un periodo de doce meses, prorrogables a 6 meses.
Los trabajadores que no entran dentro del cupo, y pretenden permanecer en el país, se deciden a trabajar ilegalmente, con los consiguientes problemas de salario y sobreexplotación.

C) *Idioma*: casi ninguno de los inmigrantes del este conoce el castellano; gran parte de ellos acuden a recibir clases de lengua o aprenden con rapidez los términos fundamentales para desenvolverse en su ámbito de trabajo.

Junto al idioma necesitan también usos sociales y costumbres para orientarse en la sociedad de acogida. No obstante, los inmigrantes de países del este encuentran menos dificultades de integración y búsqueda de empleo que los procedentes de África o América Latina, debido a su cualificación profesional y también al modo de vida, comparativamente más parecido que el de otras áreas de procedencia.

Creo que uno de los medios que podemos utilizar en clase para conocer el perfil de nuestros estudiantes extranjeros, y sobre todo de aquellos que sean inmigrantes, es hacer encuestas de opinión de forma periódica. No es fácil que el primer día puedan contestar a preguntas que por una parte son complejas dado su nivel de dominio del castellano y por otra son personales y podrían despertar desconfianza. Sin embargo, cuando manejamos con habilidad las preguntas, y sobre todo las hacemos una vez que el alumno conoce nuestros objetivos, podemos obtener una extensa y detallada información, que resulta preciosa en la experiencia con el grupo. A continuación propongo algunas cuestiones que se podrían incluir en dicha encuesta, sin ánimo de ser exhaustiva:

PROPUESTA DE ENCUESTA PARA ESTUDIANTES PROCEDENTES DE PAÍSES DEL ESTE

COSTUMBRES

- 1) ¿Qué haces en tu país durante el tiempo libre?
- 2) ¿Qué actividades de ocio no puedes realizar en España?
- 3) ¿Qué tipo de comida o alimento no encuentras aquí? Descríbelo.
- 4) ¿Sueles tener visitas de personas de tu país? ¿Qué les pides que traigan para ti?
- 5) ¿Conocías a otras personas de tu país cuando llegaste a Murcia?

- 6) ¿Qué diferencias encuentras en la celebración de fiestas?
- 7) ¿Qué costumbres sociales encuentras distintas, por ejemplo entre vecinos, en celebraciones o funerales?
- 8) ¿La vida es más cara que en tu país? ¿En qué cosas encuentras diferencias de precio?
- 9) ¿Crees que hay diferencias en los horarios de trabajo?
- 10) ¿Describe la vida familiar o tus observaciones sobre la nuestra?
- 11) ¿Cómo te ve aquí la gente? ¿Has tenido alguna experiencia negativa?

SISTEMA EDUCATIVO

- 1) ¿Cuántos idiomas entiendes?
- 2) Describe tu nivel de estudios o el de tus padres.
- 3) ¿Cuántas personas dirías que estudian después de los 16 años en tu país? a) la mayoría b) la mitad c) el 30% d) menos del 30%.
- 4) ¿Qué tipo de estudios es más frecuente?
 - a) científico b) tecnológico c) humanístico.
- 5) ¿Cómo piensas que debe ser un buen profesor?
- 6) En tus clases de lengua extranjera en tu país:
 - a) Hablaban todos los estudiantes
 - b) Hablaba principalmente el profesor
 - c) A veces hablaban los estudiantes
 - d) Aprendía cosas de memoria
 - e) Todos los días aprendía algo de gramática.
- 7) ¿Qué tipo de ejercicios practicabas en clase?
 - a) Dictados
 - b) Contestar preguntas
 - c) preparar exposiciones orales
 - d) trabajar en grupos
 - e) conjugar verbos
 - f) aprender textos de memoria
 - g) juegos, otros.
- 8) ¿Qué tipo de cosas te gustaban más?
- 9) ¿Cómo se realizaban los exámenes?
- 10) ¿Has sido tutor de algún compañero o le ayudabas?

DIFICULTADES DEL ESPAÑOL

- 1) Señala alguna de pronunciación

Marca en cada apartado lo que creas conveniente con respecto a los problemas de aprendizaje que has tenido:

- Ser/estar:
- Artículos:
- Correspondencias de género y número:
- Tiempos verbales:
- Vocabulario:
- Otros:

- 2) ¿Eres partidario de los deberes?
- 3) ¿Crees que puedes aprender solo la lengua española?
- 4) ¿Cómo has seguido aprendiendo en España?

Una encuesta como esta podría dividirse y proponerse en momentos diferentes del curso, según los tres niveles de información que pretende. Además podría servir para desarrollar actividades de expresión oral, comparando las costumbres con las del resto del grupo. Es evidente que una fuente de información insustituible para el profesor son las manifestaciones de los estudiantes mientras realizan tareas, donde se demuestra el grado de cooperación y las verdaderas diferencias culturales que aportan a la enseñanza el pluralismo y la libertad a la que aspiramos.

VI. Dificultades lingüísticas y orientaciones pedagógicas:

III.1 Rasgos generales de las lenguas eslavas.

Las lenguas eslavas poseen algunas características que tienen importancia para entender las necesidades de estos estudiantes:

- No poseen artículos, ni definidos ni indefinidos
- Los géneros gramaticales son tres: masculino, femenino y neutro
- Los sustantivos de declinan según el caso y número: hay seis casos en ruso, el nominativo, acusativo, genitivo, dativo, instrumental y preposicional. En polaco, a éstos casos se añade el vocativo para dirigirse a personas.
- Los adjetivos concuerdan en género, número y caso.
- Los verbos tienen presente, pasado y futuro, pero sólo con dos tiempos, uno perfectivo y otro imperfectivo, es decir, en pasado, por ejemplo, hay una forma para algo pasado que aún puede continuar, y otra para una acción pasada concluida definitivamente. No poseen el subjuntivo. Pueden ser activos o pasivos. En la lengua hablada las formas se simplifican y se complementan con elementos demarcativos, adverbios o marcadores. Por ejemplo en polaco y en eslovaco
- El orden entre los elementos de la oración no es importante porque existe la declinación.
- El vocabulario está relacionado en grandes familias derivadas de las mismas raíces, mediante sufijos y prefijos.

III.2 Errores más frecuentes del estudiante de español procedente de la Europa del este.

En este apartado pretendo dar algunas orientaciones generales sobre los errores que aparecen con mayor asiduidad en estudiantes cuyo idioma nativo pertenece a la familia de las lenguas eslavas; como es natural, las dificultades de aprendizaje en el caso de rumanos, por ejemplo, serán bien diversas y por otra parte la distancia entre grupos de lenguas de origen latino es menor.

- En fonética confunden c/s y las grafías c/z/q. Las tildes son también un problema. La pronunciación de la vibrante doble rr y las realizaciones de g/j son las más difíciles.

- No utilizan el artículo en castellano y el dominio del género y de los determinantes constituye uno de los principales escollos del aprendizaje, incluso en niveles avanzados.
- El uso de *lo* crea una gran confusión, no saben cuando es artículo o pronombre y les resulta asistemático en locuciones o subordinadas sustantivas.
 - Confunden ser/estar
- Les cuesta mucho manejar los pasados, especialmente la diferencia entre imperfecto e indefinido. Para ellos las diferencias no son tan estrictas.
- El subjuntivo es algo artificial y difícil de entender, porque para ellos no existe.
- Los modismos y coloquialismos como al resto de los extranjeros, les resultan ajenos e incomprensibles, además no se explican en los libros.
- Si han iniciado el aprendizaje en su país de origen, por lo general desconocen el vocabulario de uso oral, lo cual demuestra que han estudiado con profesorado no nativo y con materiales que dan importancia sobre todo a las estructuras gramaticales.

III.3 Comentario de algunos años de experiencias educativas con estos estudiantes.

En la convivencia con estos estudiantes he aprendido algunas detalles relativos a sus costumbres que podrían resultar curiosas :

- a) Comidas: echan en falta la sopa o consomé, la repostería les parece diferente y el pan menos variado, ellos usan más cereales. Cocinan con aceite de girasol o manteca. Usan el *kefir* para condimentar ensaladas y como contorno. Toman menos verduras, que son comparativamente más costosas que aquí, usan la soja para cocinar la paella. Toman muchas setas, y en las mejores comidas, por ejemplo en navidad, la carpa, trucha y besugo. Se toma col cocida rellena de arroz y carne en Polonia y Rumania.
- b) Usos sociales: les sorprende ver en nuestros bares y calles basura en el suelo, lo cual critican duramente. Son bastante pudorosos por lo general con el uso de tacos, por ejemplo una madre vino a quejarse porque su hija estaba aprendiendo palabrotas en la lectura de *El Lazarillo*. También les sorprende negativamente que se pueda fumar en cualquier parte, a pesar de las prohibiciones en centros públicos y oficinas. Las fotos de impacto de periódicos con cadáveres en primer plano les parecen de mal gusto, por ejemplo, para ellos es impensable una campaña publicitaria como la de nuestra Dirección General de Tráfico. Por otra parte, los vestidos de las chicas son muy provocativos, y les parece que nosotros vestimos de forma un poco monótona y con colores oscuros.
- c) Se quejan de los excesivos papeleos en la universidad, la biblioteca o la oficina de extranjeros. Y de la suciedad del río.

En cuanto a su método de trabajo y al comportamiento en el aula:

- a) Necesitan deberes, no conciben a un buen profesor que no ponga trabajo para casa y que después lo exija, ya que en sus países traer los deberes se califica como el examen final.
- b) Demandan gramática y muchos ejemplos de uso para comprender el vocabulario.

- c) No están acostumbrados a trabajar en grupos, por ello yo he favorecido las exposiciones en clase o las competiciones en grupos, de ese modo ellos se integran mejor.
- d) Si tienen oportunidad copian en los exámenes, aunque den la impresión de no haber roto nunca un plato.
- e) No tienen dificultad en las formas verbales, las memorizan con rapidez y son ordenados con el vocabulario. Se interesan por las actividades culturales. Pero son poco espontáneos en la expresión oral.

En conclusión, la convivencia con estudiantes del este nos recuerda un hecho obvio y al mismo tiempo poco presente en nuestro concepto de cultura eslava: por una parte son europeos, que comparten con nosotros un pasado histórico y un futuro económico esperanzador; y por otra parte, a lo largo del siglo XX, han experimentado una reorganización de fronteras y etnias que ha puesto a prueba su capacidad de adaptación a nuevas nacionalidades y a movimientos de población, lo cual en esta parte de Europa constituye el reto principal del presente siglo. Ellos pueden aportar un conocimiento valioso para afrontar el problema de la inmigración y la transformación de la economía, en nuestras manos está darles voz, dejar que expresen las vicisitudes que han vivido dolorosamente en los últimos años. Es nuestro deber también aprender de dichas experiencias, desarrollar una sensibilidad que permita trasladarlas a nuestra percepción de la realidad. He comprobado que el ambiente educativo, sea a través de la clase de lengua extranjera o en el resto de las asignaturas del centro, es idóneo para canalizar los hechos sociales y culturales que aún no se cuentan en los libros de historia sobre los cambios de los países del este. Es frecuente que los estudiantes sean reservados o herméticos a cerca de su país, prefieren escuchar al resto de la clase, como si hablar sobre sí mismos fuese forzosamente frustrante, casi como si sintieran vergüenza del fracaso del régimen comunista y de la crisis actual de toda el área. Sin embargo, con un poco de insistencia y demostrando en las actividades de clase curiosidad sobre su tierra, descubrimos la profundidad de su situación y las claves pasadas que sustentan una nueva sociedad, un poco desorientada pero generosa y llena de riquezas para compartir.

BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA

I. Educación:

- *“Reformas educativas en Europa: este-oeste”*, Revista Española de Educación Comparada, n.1, UNED,1995.
- Echevarría Balerdi, F., *“Educación y la atención a la diversidad”* Revista Española de Educación Comparada, n. 2, UNED, 1996, págs. 167 a 199.
- Ferrer, F., *“Educación y sociedad: una nueva visión para el siglo XXI”*, Revista Española de Educación Comparada, n.4, UNED, 1998, págs. 11-35.
- Palaudárias, J.M., *“Inmigración, integración y escolarización”*, Revista Española de Educación Comparada, n. 4, UNED, 1998, págs. 149-158.

II. Inmigración y cultura:

- *Informe de la situación de los hijos de migrantes en la Unión Europea*, Comunidad Europea, 1995.
- *Movimientos migratorios en la Región de Murcia*, Dirección General e Economía y Estadística. CRE, 1999.
- Mateos, A., Moral, F., *Europeos e inmigrantes, la Unión Europea y la inmigración extranjera*, CIS, 2000.
- *Eastern Europe*, Lonely Planet, 1999.
- Bardel, J.P., Dupâgnier, J., *Historia de las poblaciones de Europa*, Vol. VIII, Ed. Síntesis, 2001.
- Abad Márquez, L. V., Cucó, A., Izquierdo, A., *Inmigración, pluralismo y tolerancia*, 1993.
- Checa, F., Soriano, E. (editores), *Inmigrantes entre nosotros: trabajo, cultura y educación intercultural*, 1999.
- Aja, E. y AA.VV., *La inmigración extranjera en España: los retos educativos*, 1999.

III. Didáctica de las lenguas:

- *Lenguas e inmigración*, Ed. Grau, 2000.
- AA.VV., *Textos*, n.23: “Lenguas e inmigración”, Enero-Marzo 2000.
- AA.VV., *Carabela*, n. 45: “Lengua y cultura en el aula de E/LE”, SGEL, 1999.
- Oliveras, A., *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Edinumen, 2000.
- *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*, Centro de Publicaciones de MEC, 1999.

Véanse otros materiales para adaptar en clases de ELE en las siguientes direcciones electrónicas:

- <http://cvc.cervantes.es> En esta dirección se encuentran diferentes perspectivas sobre la enseñanza del español, existe un archivo de materiales y una amplia sección de debate titulada: “Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa” donde se proporciona bibliografía y recursos sobre el tema.
- <http://www.cuadernosocervantes.com> Revista sobre lengua española y enseñanza del español, con artículos sobre el español en el mundo y las nuevas tecnologías.
- <http://www.ucm.es/otros/especulo/> Revista electrónica *Especulo*, editada por la Universidad Complutense de Madrid, con artículos sobre enseñanza del español.
- <http://www.adesasoc.com/> Asociación para la difusión del español.
- <http://www.spainembedu.org/articulos.html> Artículos y enlaces relacionados con el aprendizaje de español de interés para el profesorado.